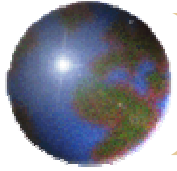


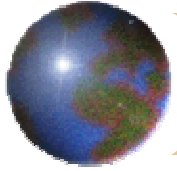
**Le multilinguisme :
des solutions existent
pour réduire les barrières des
langues**





Panorama des idées reçues

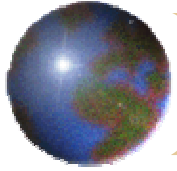
- ✦ C'est du mot à mot
- ✦ La traduction instantanée est trop imparfaite pour être utile
- ✦ La traduction automatique impacte le métier de traducteur
- ✦ Tout le monde est bilingue en entreprise
- ✦ Les sites gratuits sur le web nous suffisent
- ✦ Notre domaine est trop technique, ce n'est pas adapté



Panorama des idées reçues

✚ C'est du mot à mot

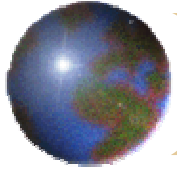
- ✚ Exemple : The person I talked to is right there /La personne à qui j'ai parlé est juste ici. (et non « la personne j'ai parlé à est droit ici)
- ✚ Qualité suffisante pour traduire des FAQ, comprendre ou se faire comprendre (documents, mails...) voire le prononcer
- ✚ Désormais insérée dans des chaînes d'intelligence économique, de renseignement...
- ✚ Processus d'amélioration continue : expressions idiomatiques, enrichissement des dictionnaires, corpus d'apprentissage...



Panorama des idées reçues

❖ La traduction instantanée est trop imparfaite pour être utile

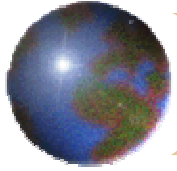
- ❖ Preuve par les chiffres : des dizaines de millions de traductions sont faites chaque semaine
- ❖ Pour se faire comprendre, rédaction de textes avec des phrases simples
- ❖ Rend les collaborateurs autonomes faces aux langues, donne accès aux dictionnaires => gains de productivité à la clé
- ❖ Permet à des sites internet de devenir multilingues et de vendre à l'international



Panorama des idées reçues

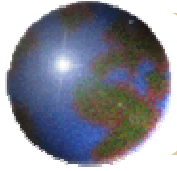
❖ La traduction automatique impacte le métier de traducteur

- ❖ Recentre le métier vers les tâches à forte valeur ajoutée : la traduction pour publication, certification...
- ❖ Les traducteurs sont au cœur du dispositif : ces outils permettent d'améliorer la performance (workflow, mémoire et traduction instantanée)
- ❖ Les traducteurs ont un rôle pour l'enrichissement terminologique



Panorama des idées reçues

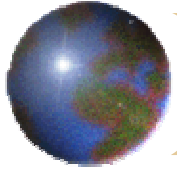
- ❖ **Tout le monde est bilingue en entreprise**
 - ❖ Toujours plus rapide de travailler dans sa langue maternelle/ parfois nécessaire de traduire pour les autres => gains de productivité
 - ❖ Connaitre et partager le vocabulaire métier, la terminologie « maison »
 - ❖ Accompagne l'apprentissage des langues, prononce les textes
 - ❖ Quid des langues non maîtrisées ? Lecture d'un brevet en japonais ou chinois
 - ❖ Preuve par les chiffres, plusieurs centaines de milliers de traduction au sein des sociétés du CAC 40 chaque semaine



Panorama des idées reçues

✚ Les sites gratuits sur le web nous suffisent

- ✚ Confidentialité inexistante
- ✚ Personnalisation linguistique non disponible. Vocabulaire «maison» non pris en compte
- ✚ Intégration dans une chaîne de traitements ou dans les applications (pack office...) non disponible
- ✚ Format des documents non pris en compte – seulement du texte



Panorama des idées reçues

- ✚ Notre domaine est trop technique, ce n'est pas adapté
 - ☒ Dictionnaires de spécialité disponibles
 - ☒ Personnalisation linguistique proposée